Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze strzałami i z łukiem przychodzić tam będą, bo cierń i oset będzie w całej tej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodzić tam będą z łukiem i strzałami, bo cierń i oset porośnie całą ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ze strzałami i z łukiem będą tam chodzić, bo cała ziemia zarośnie ostem i cierniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy z strzałami i z łukiem tam chodzić będą; bo ostem i cierniem zarośnie wszystka ziemia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z strzałami a z łukiem będą tam wchodzić, bo tarny i ciernie będą po wszytkiej ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze strzałami i łukiem wejdzie tam [myśliwy], bo cała ziemia będzie [pokryta] głogiem i cierniami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie się tam chodzić tylko uzbrojonym w strzały i łuk, bo cały kraj porośnie cierniem i ostem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze strzałami i łukiem będzie się tam wchodzić, bo oset i cierń będzie w całym kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie się tam chodzić ze strzałami i z łukiem, bo cały kraj porosną ciernie i osty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze strzałami i z łukiem [tylko] docierać tam będą, gdyż cierniem i ostem cały kraj się stanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввійдуть туди зі стрілами і луком, бо порохом і тернями буде вся земля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą tam przychodzić z łukiem oraz strzałami, bo cała ziemia stanie się ostem i cierniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyjdzie się tam ze strzałami i łukiem, gdyż cały kraj nie będzie niczym innym, jak tylko ciernistymi krzewami i chwastami. |